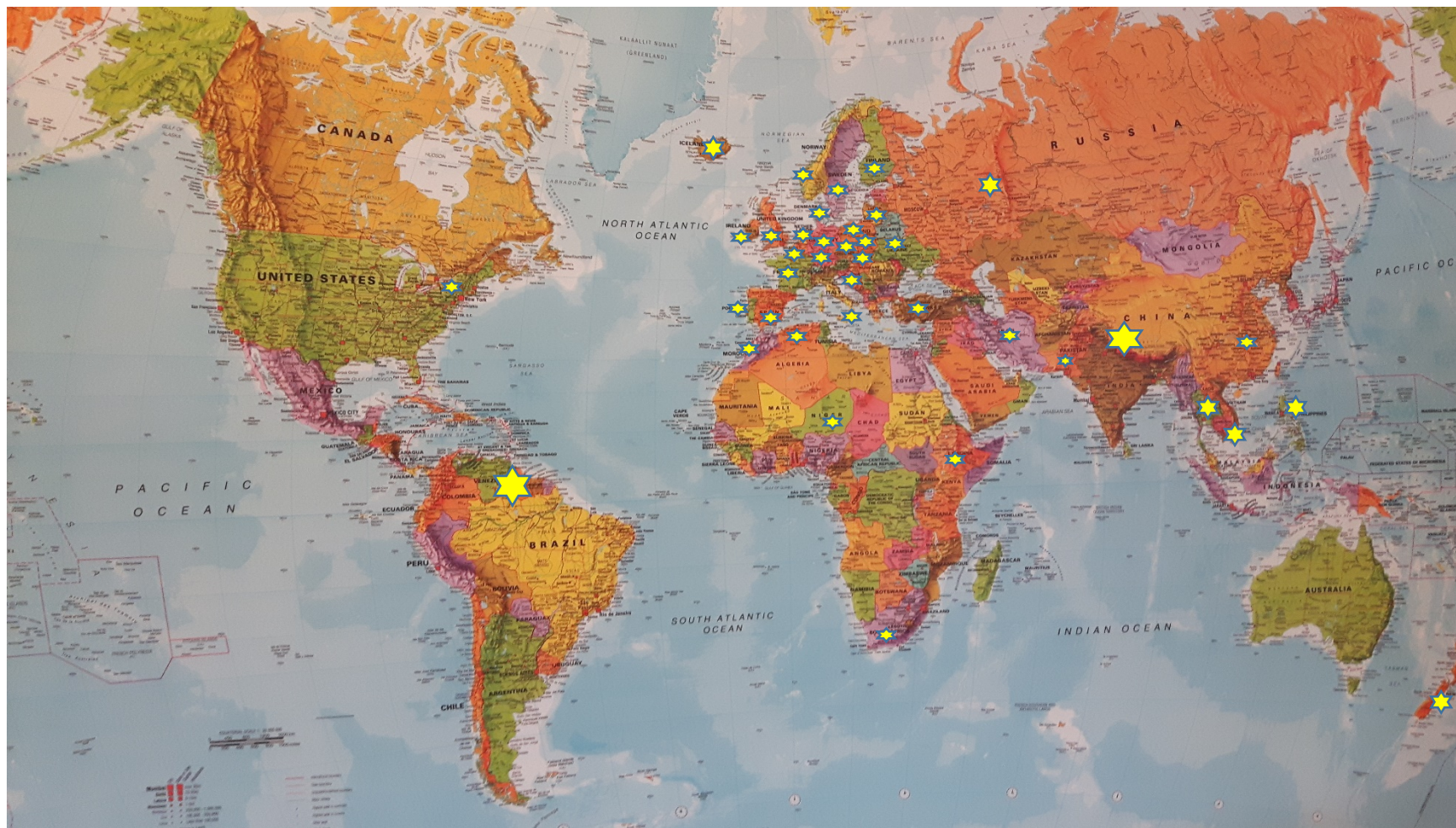


Að skilja íslensku rýfur einangrun



Áhrifavæði Hýsingar,
starfsmenn koma víða að



Hýsing Vöruhótel - Guðmundur Oddgeirsson,
framkvæmdastjóri

Árin 2006 og 2007 var mikil starfsmannavelta

- Fjórtán starfsmenn, allt Íslendingar, voru ráðnir á einni viku að hausti, allir farnir viku seinna, horfnir.
- Eitthvað varð að gera, ekki er hægt að reka fyrirtæki með svona mikla starfsmannaveltu.
- Góð reynsla í gegnum árin af erlendum starfsmönnum, sem hafa verið 10 til 15% af starfsmannahópnum. Öll töluðu góða ensku en ætluðu sér ekki að setjast að á Íslandi.



Starfsmannauglýsing á pólsku og ensku

- Praca podawania cen i innych usług o wartości dodanej są dostępne
- Jobs in price labelling and other value added services are available
- Viðbrögð góð hjá pólskumælendum.
- Ráðið í allar stöður á nokkrum dögum.
- Hér eftir er talað út frá pólskumælandi starfsmönnum.



Samskiptamálin, dobre

- Að sjálfsgöðu var enginn talandi á íslensku og nánast ekkert á ensku
- „Need job“.
- „Yes, yes, understand“.
- Mikið álag var á okkur stjórnendum, hvenær var hægt að vera viss um að starfsleiðbeiningar hafi skilað sér?
- Störf voru skilgreind á einfaldari hátt.



Starfsmannareglum og helstu verklýsingum var snúið yfir á pólsku með aðstoð frá Egilsstöðum



01. Wejście dla pracowników

Wejście dla pracowników znajduje się w budynku obsługi przy Skútuvogur 9. Niedozwolone jest korzystanie z innych wejść. Złamanie tego zakazu prowadzi do natychmiastowego wypowiedzenia pracy. Jedynie kierowcy mogą korzystać z wejścia dla obsługi, jeżeli dostarczają lub odbierają towar. Wyjścia ewakuacyjne, oznakowane podświetlonymi tablicami, usytuowane są w różnych miejscach budynku. Odległość między nimi nigdy nie przekracza 25 metrów. Zabrania się otwierania drzwi ewakuacyjnych, gdyż połączone są one z systemem przeciwwłamaniowym (oczywiście z wyjątkiem ewakuacji, jak sama nazwa na to wskazuje).

02. Czas pracy i wynagrodzenie

Praca rozpoczyna się od godz. 8:00 i dzień pracy kończy się o godz. 16:30. W piątki dzień pracy kończy się o 16:00 (zob. dokładniej o przerwach na posiłki i kawę nr 6). Hýsing wypłaca pobory 1-go każdego miesiąca. Okres wynagrodzenia obejmuje od 20-go każdego miesiąca do 19-go dnia następnego miesiąca.

03. Zegar stemplujący

Zegar stemplujący mierzy czas pracy zatrudnionych. Zegary stemplujące, będące w rzeczywistości urządzeniami telefonicznymi, umieszczone są przed pomieszczeniem biurowym w hali produkcyjnej. Pracownicy rejestrują wejście i wyjście za pomocą tego urządzenia. Przy pierwszym użyciu pracownik proszony jest o wstemplowanie swojego numeru personalnego (kennitali) po czym otrzymuje numer kodowy. Numer ten będzie później stale używany. Numer kodowy jest krótszy niż kennitala i rejestracja wejścia oraz wyjścia powinna przebiegać szybciej. Każdy dzień roboczy należy rozpocząć od podstemplowania wejścia i na zakończenie dnia podstemplować wyjście. Jeżeli pracownik zapomni zarejestrować swoje wyjście lub wejście, to w ciągu trzech dni musi powiadomić o tym przełożonego. Jeżeli rejestracja nie zostanie skorygowana w przeciągu tego okresu, to przyjmuje się, że pracownik był nieobecny i nie otrzyma wynagrodzenia za ten czas.

Klienci Hysing

Hysing obsługuje grupę stałych klientów. Jej motto to szybka i precyzyjna obsługa klienta. Do klientów Hysing należą:

- Hagkaup
- Debenhams
- Útillif
- Sena
- Aðföng
- Res
- Íshöfn



LINGUA
Þýðinga- og prófarkabjóstun.

Ogólne informacje o procesie produkcji

Dział 50

W tym dziale znajduje się 9 stanowisk i dwie linie/taśmy produkcyjne (oraz dwa dodatkowe stanowiska dla Sena).

Linie/taśmy produkcyjne są przeznaczone dla dużych odbiorców, pracuje przy nich od 3 do 5 osób.

Pojedyncze stanowiska przeznaczone są dla mniejszych odbiorców.

Odbiorcy przekazują informacje na temat numeru produktu, kodu kreskowego, opisu, rozmiaru, koloru, ilości oraz ceny.

Pierwszy etap dystrybucji (1. dreifing): część towaru trafia bezpośrednio do sklepów (przez dział dystrybucji). Pozostała część jest przekazywana do magazynów, a z nich towar jest zamawiany przez sklepy.

Er mikilvægt að starfsmenn skilji öryggis- og trúnaðarreglur fyrirtækisins?

- Deklaracja pracownika
- Niniejszym oświadczam, że przeczytałem(am) i zrozumiałem(am) wytyczne bezpieczeństwa Spółka., które zostały przedstawione w tym dokumencie.
- Rozumiem, że naruszenie tych procedur może doprowadzić do zwolnienia mnie z pracy.
- „Já ég skil, fæ frí á launum alla mánudaga ef ég segi engum frá því“.
- Er fyrirtækið með þessu að styrkja öryggismál sín?



Á íslensku er niðurlag öryggis- og trúnaðarreglna fyrirtækisins þessi:



- **Yfirlýsing starfsmanns**
- Ég staðfesti hér með að ég hef lesið og skil öryggisstaðla Fyrirtækisins sem lýst er í skjali þessu.
- Ég geri mér grein fyrir að brot á þessum stöðlum getur leitt til brottvikningar úr starfi.



Við gerðum mistök

- Útlendingur = enska.
- Þrátt fyrir að enginn skilningur væri á ensku máli var samt...
- ...“understand“ ekki staðfesting á að skilningi væri náð.
- Mikið stress beggja aðila.
- Enskukennsla hófst. Íslendingur > Enskumælandi Pólverji > Pólska.



Deildarstjóri: Aleksandra K. Lachowicz,

Starfsþjálfunarleiðin

- Sett í einfaldari störfun.
- Afköst lítil, mikil mistök, flókið mál að útskýra hver villan væri.
- Nokkrir mánuðir liðu og svo small þetta saman.
- Við lærðum að einfalda hlutina, sáum verkin í öðru ljósi.
- Tvær systur, sem tala nánast bara pólsku, enn í dag, misskildu verklag sitt og það sem kom út úr því sparaði eitt stöðugildi.
- Önnur sýn skapaði tækifæri.



Tilraunir til íslenskukennslu

Samstarf við Alþjóðahúsið 2007

- Boðið upp á íslenskukennslu að hluta til í vinnutíma í lok dags.
- Áhugi var takmarkaður, tekur því ekki að læra málið.
- Hættu að mæta á námskeiðið, enginn ávinningur.
- Þáverandi rekstrarstjóri, Dagný Erla Gunnarsdóttir, útbjó í feb. 2008 vinnutengda myndaorðabók með 80 atriðum. Orð dagsins hengt upp á áberandi staði, enginn ávinningur.



Millispjöld
Separatory - Seperators



Rauður köttur
Czerwony kot - Red cat



Hnífur
Nóz - Knife



Buxur
Spodnie - Trousers



Nú er öldin önnur, nú er árið 2016

- „I must læra íslenskur, ég lost my dziecko“
- „Ég verð að læra íslensku, ég er að einangrast frá börnum mínum“.
- Nota sumarfríin til að fara til læknis í heimalandi.
- Starfspróun er takmörkuð.
- Fyrirtækið missir af því að ná því besta fram í starfsmanni.
- Hætta til að komast í vinnu á leikskólum, elliheimilum...
- Fyrirtækið missir frá sér starfsmenn sem er búið að þjálfa upp.





Sara María Karlsdóttir



Kennslan

- „Pólskur“ kennari sem hefur búið alla sína ævi á Íslandi.
- Íslenskukennsla fyrir Pólverja í 10 vikur. Kennslustundir voru 60 á tímabilinu febrúar – apríl.
- Kennt var tvisvar í viku, tvo tíma í senn, innan vinnutíma
- Kennslan fylgir námskrá Menntamálaráðuneytis í íslensku fyrir útlendinga.
- Kennd voru grunnatriði í uppbyggingu tungumálsins:
 - Talþjálfun í daglegu máli,
 - nemendur lærðu orðaforða í tengslum við persónulegar upplýsingar (nafn, kennitala, heimilisfang, fjölskylda),
 - kurteisi, vinnu og daglegt líf.
 - algeng tímahugtök, tölur, klukkan o.s.frv.,
 - þjálfun í framburði.

Einlæg þrá fyrir að læra tungumálið okkar

- Nemendur tóku náminu alvarlega, lögðu sig mikið fram
- Samstarfsmenn sem ekki voru á námskeiðinu tóku vel í að færa sig til í matar og kaffitímum tvisvar í viku, sýndu mikla þolinmæði og skilning
- Hvað er „czas karmienia“ á pólsku? Nemendur hlógu mikið að framkvæmdastjóranum



Badanie islandzki

Studenci	lekcja	czas karmienia	przerwa na kawę
9.feb wtorek	13:00-15:00	12:30 - 13:00	W ciągu godzin dydaktycznych
11.feb czwartek	13:00-15:00	12:30 - 13:00	W ciągu godzin dydaktycznych
16.feb wtorek	13:00-15:00	12:30 - 13:00	W ciągu godzin dydaktycznych
18.feb czwartek	13:00-15:00	12:30 - 13:00	W ciągu godzin dydaktycznych
23.feb wtorek	13:00-15:00	12:30 - 13:00	W ciągu godzin dydaktycznych
25.feb czwartek	13:00-15:00	12:30 - 13:00	W ciągu godzin dydaktycznych

	lekcja	śniadanie
2.mar środa	8:30-10:30	9:30-9:40
3.mar czwartek	8:30-10:30	9:30-9:40
9.mar środa	8:30-10:30	9:30-9:40
10.mar czwartek	8:30-10:30	9:30-9:40
16.mar środa	8:30-10:30	9:30-9:40
17.mar czwartek	8:30-10:30	9:30-9:40
23.mar środa	8:30-10:30	9:30-9:40
30.mar środa	8:30-10:30	9:30-9:40
31.mar czwartek	8:30-10:30	9:30-9:40
6.apr środa	8:30-10:30	9:30-9:40
7.apr czwartek	8:30-10:30	9:30-9:40

Pozostałe	przerwa na kawę
9.feb wtorek	15:00-15:20
11.feb czwartek	15:00-15:20
16.feb wtorek	15:00-15:20
18.feb czwartek	15:00-15:20
23.feb wtorek	15:00-15:20
25.feb czwartek	15:00-15:20

	śniadanie	żywności zbierane i spożywane w biurze
2.mar środa	9:30-9:40	żywności zbierane i spożywane w biurze
3.mar czwartek	9:30-9:40	żywności zbierane i spożywane w biurze
9.mar środa	9:30-9:40	żywności zbierane i spożywane w biurze
10.mar czwartek	9:30-9:40	żywności zbierane i spożywane w biurze
16.mar środa	9:30-9:40	żywności zbierane i spożywane w biurze
17.mar czwartek	9:30-9:40	żywności zbierane i spożywane w biurze
23.mar środa	9:30-9:40	żywności zbierane i spożywane w biurze
30.mar środa	9:30-9:40	żywności zbierane i spożywane w biurze
31.mar czwartek	9:30-9:40	żywności zbierane i spożywane w biurze
6.apr środa	9:30-9:40	żywności zbierane i spożywane w biurze
7.apr czwartek	9:30-9:40	żywności zbierane i spożywane w biurze

ÍSLENSKU KENNSLA

Nemar	Kennessustundir	Hádegismatur	Seinna kaffi
9.feb þriðjudagur	13:00-15:00	12:30 - 13:00	í kennslutíma
11.feb fimmtudagur	13:00-15:00	12:30 - 13:00	í kennslutíma
16.feb þriðjudagur	13:00-15:00	12:30 - 13:00	í kennslutíma
18.feb fimmtudagur	13:00-15:00	12:30 - 13:00	í kennslutíma
23.feb þriðjudagur	13:00-15:00	12:30 - 13:00	í kennslutíma
25.feb fimmtudagur	13:00-15:00	12:30 - 13:00	í kennslutíma

	Kennessustundir	Morgunmatur
2.mar miðvikudagur	8:30-10:30	9:30-9:40
3.mar fimmtudagur	8:30-10:30	9:30-9:40
9.mar miðvikudagur	8:30-10:30	9:30-9:40
10.mar fimmtudagur	8:30-10:30	9:30-9:40
16.mar miðvikudagur	8:30-10:30	9:30-9:40
17.mar fimmtudagur	8:30-10:30	9:30-9:40
23.mar miðvikudagur	8:30-10:30	9:30-9:40
30.mar miðvikudagur	8:30-10:30	9:30-9:40
31.mar fimmtudagur	8:30-10:30	9:30-9:40
6.apr miðvikudagur	8:30-10:30	9:30-9:40
7.apr fimmtudagur	8:30-10:30	9:30-9:40

Aðrir	Seinna kaffi
9.feb þriðjudagur	15:00-15:20
11.feb fimmtudagur	15:00-15:20
16.feb þriðjudagur	15:00-15:20
18.feb fimmtudagur	15:00-15:20
23.feb þriðjudagur	15:00-15:20
25.feb fimmtudagur	15:00-15:20

	Morgunmatur	matur sóttur og borðað inni á skrifstofu
2.mar miðvikudagur	9:30-9:40	matur sóttur og borðað inni á skrifstofu
3.mar fimmtudagur	9:30-9:40	matur sóttur og borðað inni á skrifstofu
9.mar miðvikudagur	9:30-9:40	matur sóttur og borðað inni á skrifstofu
10.mar fimmtudagur	9:30-9:40	matur sóttur og borðað inni á skrifstofu
16.mar miðvikudagur	9:30-9:40	matur sóttur og borðað inni á skrifstofu
17.mar fimmtudagur	9:30-9:40	matur sóttur og borðað inni á skrifstofu
23.mar miðvikudagur	9:30-9:40	matur sóttur og borðað inni á skrifstofu
30.mar miðvikudagur	9:30-9:40	matur sóttur og borðað inni á skrifstofu
31.mar fimmtudagur	9:30-9:40	matur sóttur og borðað inni á skrifstofu
6.apr miðvikudagur	9:30-9:40	matur sóttur og borðað inni á skrifstofu
7.apr fimmtudagur	9:30-9:40	matur sóttur og borðað inni á skrifstofu

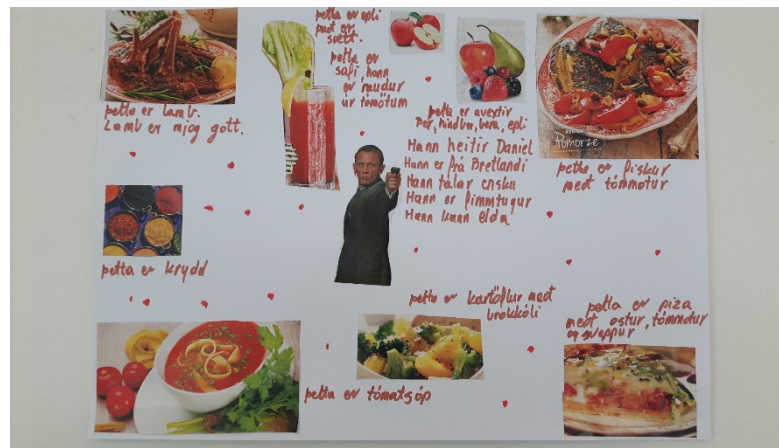
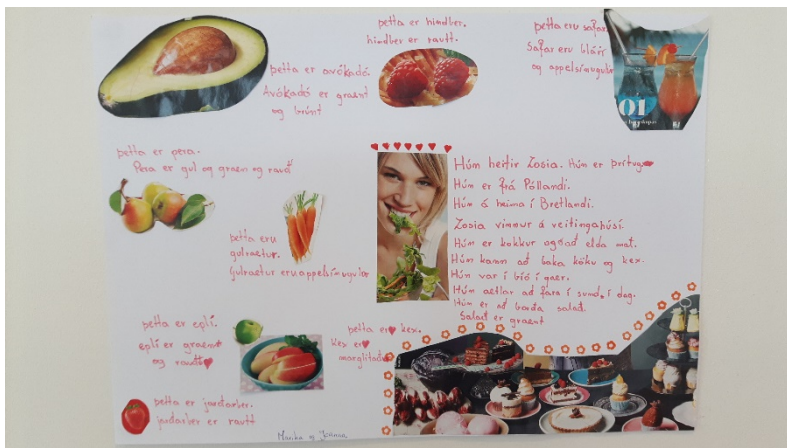
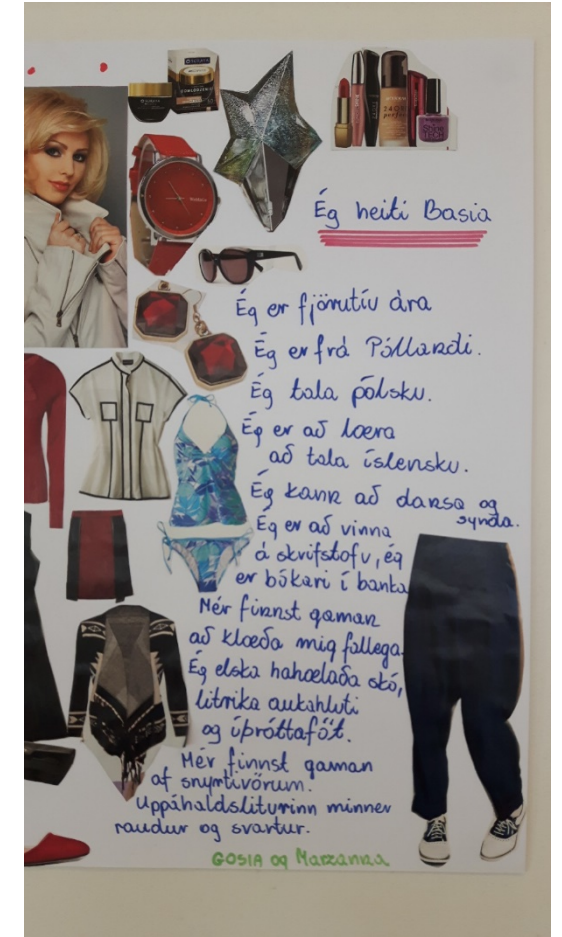


Nemendurnir lögðu sig virklega fram

- Mötuneyti Hýsingar var breytt í kennslustofu



Sýnishorn af verkefnum nemenda



Eftir próf var útskrift

- Eins og má sjá er mikil gleði enda fóru sum framúr eigin væntingum



Kostnaður og fyrirhöfn

- Námskeiðið kostar sitt, styrkur frá Starfsmenntasjóði dugar aðeins að hálfu fyrir kennslunni
- Fyrirtækið tekur á sig að auki vinnutap og ýmis óþægindi þar sem kennslan er innan vinnutíma en við erum ánægð með árangurinn
- Allir starfsmenn Hýsingar eru í VR, hafa áunnið sér ýmis réttindi.
- Ættu að fá að nýta sér ársstyrkinn í einu lagi í tungumálanámskeið



Styrkir vegna starfstengdra námskeiða og náms

Undir starfstengda styrki falla:

- Starfstengd námskeið
- Almenn nám til eininga
- Tungumálanámskeið
- Ráðstefnur sem tengjast starfi umsækjanda.



Að lokum

- Að skilja íslensku rýfur einangrun.
- Innflytjendur eru oftast en ekki án fjölskyldutengsla hér á landi.
- Samstarfsmenn (fyrirtækin) eru oft í hlutverki „fjölskyldu“ innflytjenda bæði í gleði og sorg.
- SA, SVP, ASÍ, Stéttarfélagin VR og fleiri, hvað er hægt að gera betur?
- Okkur ber siðferðileg skylda til að hjálpa til við að rjúfa einangrun.

31/12 2015
Hýsing - Skipting starfsmanna eftir þjóðernum

